

Season 1

- [E1 - Part 1](#)
- [E2 - Part 2](#)
- [E3 - Part 3](#)

E1 - Part 1

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[02:43] Sergeant/Soldier A

Ready, and—

[02:48] Sergeant

There. We're almost done, right?

[02:51] Soldier A

Yes,

[02:52] Soldier A

we're already pretty far from the Inside.

[02:55] Soldier A

Let's take care of this fast and head back.

[03:04] Sergeant

Yeah.

[03:28] Teacher

Not this one.

[03:30] Teacher

But... she's beautiful.

[03:34] Teacher

Like...

[03:52] Sergeant

Hey, did you hear something just now?

[03:55] Soldier B

I don't think so.

[03:56] Soldier B

We didn't hear anything.

[03:57] Sergeant

No, I feel someone's presence.

[04:00] Sergeant

It might be a survivor.

[04:03] Soldier A

Wait, please!

[04:05] Soldier A

What if it's an Outsider?!

[04:07] Sergeant

And what if it's one of the cursed Insiders?

[04:10] Sergeant

A Cursed One will infect others.

[04:13] Sergeant

We can't let even one of them get away.

[04:15] Sergeant

If we don't kill everyone
suspicious, there's no point!

[04:25] Sergeant

I'm responsible for this squad.

[04:28] Sergeant

I'll take a look.

[04:34] Sergeant

I knew it. Someone's here.

[04:36] Sergeant

Hey, who's there?

[04:44] Sergeant

I know you're there!

[04:47] Sergeant

Don't move!

[04:48] Sergeant

I'm from the army!

[04:51] Sergeant

Don't worry,

[04:52] Sergeant

everything will be fine now.

[05:49] Teacher

Are you all right?

[05:51] Shiva

Yes.

[05:53] Shiva

I'm fine.

[05:57] Teacher

Sorry. You'll have to walk
in the dark for a while,

[06:00] Teacher

but the sun will rise soon.

[06:03] Teacher

Did you hurt your leg?

[06:05] Shiva

Yes, but I'm fine.

[06:07] Teacher

Really? Take it slowly.

[06:16] Shiva

That lamp.

[06:19] Shiva

We should've brought it with us.

[06:23] Teacher

Yes, you're right.

[06:25] Shiva

You're kinda scatterbrained, aren't you?

[06:30] Teacher

Yes.

[06:31] Teacher

What's your name?

[06:32] Shiva

Shiva.

[06:35] Teacher

Shiva.

[06:37] Teacher

Why were you sleeping in a place like that?

[06:40] Shiva

Hmm, I don't know.

[06:43] Shiva

I thought I was sleeping
at home... with Auntie...

[06:52] Teacher

I see.

[06:59] Shiva

I'm kinda scatterbrained, too, huh?

[07:04] Shiva

You...

[07:07] Shiva

have horns, don't you?

[07:10] Teacher

Yes.

[07:12] Shiva

And a tail.

[07:14] Teacher

I'm an Outsider.

[07:17] Shiva

Do you curse people, then?

[07:19] Teacher

I don't curse people left and right.

[07:22] Teacher

I'm different from the others.

[07:25] Shiva

Really?

[07:26] Shiva

What's your name?

[07:30] Teacher

I have forgotten it.

[07:33] Teacher

Therefore, I have no name.

[07:36] Shiva

I see...

[07:38] Shiva

Are we almost there?

[07:39] Teacher

Hm?

[07:40] Shiva

To your house.

[07:41] Teacher

Yes, you will see it soon.

[07:43] Shiva

Then let's go.

[07:45] Teacher

Wait a minute.

[07:47] Teacher

If your leg hurts,

[07:49] Teacher

I can't touch you,
but you can hold on to this.

[07:58] Teacher

What's the matter?

[08:00] Shiva

Nothing.

[08:01] Shiva

I just thought this was
a funny way to use it.

[08:05] Teacher

Yes, you're right.

[08:32] Teacher

Wrap it with this when you're done.

[08:43] Shiva

Like this?

[08:45] Teacher

Yes.

[08:46] Teacher

Don't wrap it too tight.

[08:51] Teacher

Shiva, do you not fear me?

[08:55] Shiva

Hm?

[08:57] Shiva

Why?

[08:59] Teacher

Because of my appearance.

[09:02] Teacher

What do you think when you look at me?

[09:08] Shiva

Well, you're different from me, but...

[09:12] Shiva

I don't know.

[09:14] Shiva

Are you scared of *me*?

[09:17] Teacher

No, I am not afraid.

[09:20] Shiva

That's how I feel, too.

[09:35] Shiva

Do you live here by yourself?

[09:38] Teacher

Hmm...

[09:40] Teacher

Yes,

[09:41] Teacher

though it's more that I come here
occasionally, rather than "live" here.

[09:46] Shiva

Really?

[10:02] Teacher

Do you know the way home?

[10:04] Shiva

No, I don't.

[10:07] Teacher

I see.

[10:10] Teacher

Your injury is not serious,

[10:12] Teacher

but if you would like, you may rest here.

[10:16] Teacher

It's a little dirty,

[10:18] Teacher

but there's a bed you can
use in the back room.

[10:24] Shiva

Isn't that *your* bed?

[10:26] Shiva

I can't use that.

[10:28] Teacher

I am cursed, so I do not sleep.

[10:33] Teacher

Pain, warmth...

[10:36] Teacher

I have forgotten most things.

[10:43] Shiva

Thanks, Teacher!

[10:49] Teacher

"Teacher"?

[10:50] Shiva

Yup.

[10:51] Shiva

You teach me things,
so I'll call you "Teacher"!

[10:56] Teacher

"Teacher," huh?

[10:58] Teacher

That's fine. Call me what you like.

[11:01] Teacher

Let's look for your home
once your leg has healed.

[11:04] Teacher

I'll be back tomorrow with some food.

[11:08] Teacher

I'm sorry there's only some nuts
and berries for today,

[11:10] Teacher

but please rest for now.

[11:18] Shiva

Are you going somewhere?

[11:20] Teacher

Yes, I...

[11:23] Shiva

I see...

[11:24] Teacher

Don't worry.

[11:25] Teacher

This area is safe as long
as you don't go outside.

[11:28] Teacher

Besides, I'm not going far.

[11:31] Shiva

Okay.

[11:32] Shiva

I'll see you out, then!

[11:47] Shiva

I'm sorry.

[11:49] Teacher

N-No, I'm sorry.

[11:54] Teacher

Are you going to bed now?

[11:56] Teacher

Do you need help?

[11:58] Shiva

No, I'm fine.

[11:59] Shiva

I can go by myself.

[12:02] Teacher

Right.

[12:03] Teacher

I will see you tomorrow, then.

[12:21] Shiva

I'm fine.

[12:39] Shiva

I wonder if I can wait until tomorrow.

[13:04] Sergeant

I-I need to hurry...

[13:07] Sergeant

to everyone...

[13:10] Sergeant

Everyone?

[13:16] Sergeant

Th-There's no point...

[13:20] Sergeant

All of you...

[13:35] Teacher

Shiva?

[13:37] Teacher

Good morning.

[13:44] Teacher

Shiva?

[14:00] Teacher

Maybe she's still sleeping.

[14:20] Teacher

Where could she be?

[14:23] Teacher

Don't tell me she went outside...

[14:32] Teacher

I see.

[14:34] Teacher

Of course she's afraid.

[14:36] Teacher

It's no wonder she'd run away.

[14:39] Teacher

I mean, look at me.

[14:42] Teacher

*What was I doing,
saving her in the first place—*

[14:48] Teacher

Shiva.

[14:50] Shiva

Oh, Teacher!

[14:54] Teacher

Shiva, where have you been?

[14:56] Teacher

I told you it was dangerous to go out alone.

[15:00] Shiva

Ta-da! Here.

[15:04] Teacher

That's...

[15:05] Shiva

I went to make it earlier,

[15:07] Shiva

to thank you for yesterday.

[15:09] Shiva

Teacher, bend down.

[15:12] Teacher

Thanks.

[15:13] Teacher

But it's dangerous for you to touch me.

[15:15] Shiva

I just can't touch you, right?

[15:17] Shiva

It's fine. Just bend down.

[15:19] Teacher

But...

[15:28] Shiva

Don't move, okay?

[15:29] Teacher

Okay.

[15:31] Teacher

Be careful.

[15:33] Shiva

I will.

[15:44] Shiva

Yup, it looks good on you!

[15:47] Teacher

Thank you, Shiva.

[16:04] Teacher

All right, let's start by tidying up.

[16:07] Shiva

Okay!

[16:08] Teacher

I'll put the heavy things away.

[16:11] Teacher

Shiva, please clean up the dust and trash.

[16:14] Shiva

All right.

[16:22] Teacher

Shiva,

[16:23] Teacher

once you're finished there,
can you do these shelves, too?

[16:26] Shiva

Okay!

[16:38] Teacher

Shiva,

[16:39] Teacher

I'm taking these books to my room,
so please leave them there.

[16:43] Shiva

Do you want me to help?

[16:46] Teacher

Thank you, but I've got it.

[16:48] Teacher

Oh, I need these, too...

[16:50] Teacher

It'll be confusing if they get
mixed up, so I'll do it myself—

[16:55] Shiva

And then, I thought it was
a really big strawberry!

[17:01] Teacher

That *is* really big.

[17:03] Teacher

All right.

[17:04] Teacher

Just put on the bandage, and we're done.

[17:06] Shiva

Okay.

[17:08] Shiva

Thank you, Teacher.

[17:12] Shiva

Done!

[17:14] Shiva

Thanks.

[17:18] Shiva

Hey, Teacher.

[17:19] Shiva

There's something I want to eat.

[17:21] Shiva

It's really fluffy, and sweet,
with lots of sugar—

[17:30] Teacher

Sorry, it was more difficult
than I expected.

[17:34] Shiva

It's fine. I'm sorry.

[17:36] Shiva

I've never seen such black pancakes
before, so I couldn't help it.

[17:43] Teacher

Just eat the parts that seem edible.

[17:45] Shiva

I'm sure the burnt parts are yummy, too.

[17:48] Teacher

The burnt parts aren't good for you.

[17:50] Shiva

I'll just eat a little, then.

[17:53] Shiva

Are you putting up new curtains?

[17:55] Teacher

Yes.

[17:56] Teacher

I found some that were the right size.

[18:00] Teacher

All right, I think this will work.

[18:15] Teacher

Shiva, it's ready!

[18:18] Shiva

Okay!

[18:29] Shiva

It's fine!

[18:30] Shiva

I've had this lots of times!

[18:32] Teacher

But always with sugar, right?

[18:35] Shiva

Well, yes, but... I feel like
I can drink it black today!

[18:39] Teacher

Careful not to burn your tongue.

[18:40] Shiva

Yup!

[18:48] Teacher

Are you all right?

[18:49] Shiva

It's bitter.

[18:56] Shiva

Teacher, did you find the sugar?

[18:59] Teacher

No, but there should be some in here.

[19:04] Shiva

Teacher!

[19:07] Shiva

There's lots of books here!

[19:10] Teacher

That's good.

[19:12] Teacher

Check for anything that
looks interesting.

[19:15] Shiva

Okay!

[19:16] Teacher

I found the sugar, too.

[19:18] Shiva

What? Really?!

[19:20] Shiva

Hang on, I'll come back down!

[19:28] Teacher

Look.

[19:33] Shiva

Can I eat one?

[19:36] Teacher

Sure.

[19:42] Shiva

It's so sweet!

[19:47] Shiva

Hey, Teacher, let's play hide-and-seek!

[19:50] Teacher

Hide-and-seek?

[19:52] Shiva

Yeah!

[19:53] Teacher

I just have to count to ten?

[19:57] Shiva

Hang on...

[20:01] Shiva

Count to a hundred!

[20:03] Teacher

A hundred? Very well.

[20:06] Shiva

Yay!

[20:09] Teacher

One, two, three, four, five,

[20:18] Teacher

six, seven, eight, nine, ten,

[20:28] Teacher

eleven, twelve, thirteen, fourteen...

[20:36] Teacher

Hm?

[20:39] Teacher

Don't tell me...

[20:43] Teacher

In a place like this...

[20:48] Teacher

If I act now...

E2 - Part 2

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] Shiva

I wonder if Teacher's done counting yet...

[00:18] Shiva

Hello.

[00:19] Shiva

Are you playing hide-and-seeK, too?

[00:23] Shiva

Wait!

[00:40] Teacher

What are you doing here?

[00:43] Outsider

You won't take it back?

[00:45] Teacher

What do you mean?

[00:48] Outsider

Do you plan to keep that soul

[00:50] Outsider

all to yourself?

[00:52] Teacher

Soul?

[00:54] Teacher

What do you mean?

[00:56] Teacher

You must return that soul to Mother
before it becomes sullied.

[01:02] Teacher

"Mother"?

[01:04] Teacher

What are you going on about?

[01:06] Outsider

That soul you have with you.

[01:09] Teacher

What are you planning to do to Shiva?

[01:12] Outsider

"Shiva"...

[01:13] Outsider

You named the soul?

[01:17] Teacher

What are you saying?

[01:19] Outsider

You don't know?

[01:21] Outsider

We know.

[01:24] Teacher

What are you talking about?

[01:26] Outsider

What you call the curse.

[01:29] Teacher

Don't tell me...

[01:31] Teacher

you know how to break the curse?

[01:34] Outsider

How to break it?

[01:36] Outsider

You really don't know anything, do you?

[01:40] Teacher

Of course I don't!

[01:41] Teacher

Don't lump me in with you all,
who curse people left and right!

[01:45] Outsider

Whose child are you?

[01:48] Teacher

Whose child?

[01:50] Teacher

I am a human.

[01:51] Outsider

Tell me, then. What is your name?

[01:56] Teacher

What?

[01:58] Outsider

You all have names, don't you?

[02:05] Teacher

I am...

[02:06] Outsider

Are you really a Stranger?

[02:10] Outsider

Are you not a Child of Darkness like us?

[02:14] Teacher

Quiet!

[02:15] Teacher

Begone from here!

[02:18] Outsider

Which are you?

[02:32] Teacher

I am...

[02:52] Teacher

Shiva?

[03:00] Shiva

You found me.

[03:02] Teacher

Sorry it took so long.

[03:05] Shiva

Does that mean I was good at hiding?

[03:08] Teacher

It appears so.

[03:10] Teacher

Did you find a book?

[03:12] Shiva

No, not yet.

[03:18] Teacher

What about this one?

[03:23] Shiva

I like this one!

[03:36] Teacher

I must protect her,

[03:39] Teacher

so that she at least doesn't become cursed.

[03:44] Teacher

As long as she isn't cursed,

[03:47] Teacher

I'm sure that one day...

[03:52] Teacher

The punished god

[03:55] Teacher

had everything taken away,

[03:59] Teacher

and changed into an unsightly form.

[04:04] Teacher

Shall we continue later, Shiva?

[04:10] Shiva

Yeah...

[04:17] Teacher

This?

[04:23] Shiva

No!

[04:24] Shiva

It's something dear to you, isn't it?

[04:27] Teacher

It's fine.

[04:33] Shiva

May I open it?

[04:35] Teacher

Yes, you may.

[04:42] Shiva

Um...

[04:45] Shiva

Are they people you know?

[04:50] Teacher

My family.

[04:54] Teacher

I...

[04:55] Teacher

was once human.

[05:01] Shiva

How did you become an Outsider?

[05:06] Shiva

Why aren't you with your family?

[05:11] Shiva

You don't want to say?

[05:14] Teacher

No.

[05:15] Teacher

I don't know.

[05:17] Teacher

I was an Insider,

[05:20] Teacher

living in the Inside,

[05:22] Teacher

and I had a wife and child.

[05:25] Teacher

I must have lived a normal life.

[05:29] Teacher

But I can't remember

[05:31] Teacher

their voices, or how they looked,

[05:34] Teacher

or their names, or even my own face.

[05:39] Teacher

I don't even remember

[05:43] Teacher

if all that's actually true or not.

[05:45] Shiva

I see...

[05:51] Teacher

I kept it all this time

[05:54] Teacher

wanting to hold onto something...

[05:57] Teacher

But I may not need it any longer—

[06:00] Shiva

That's not true!

[06:03] Shiva

It's okay if you can't remember.

[06:06] Shiva

Even if things have changed,

[06:09] Shiva

you should still keep it close.

[06:12] Shiva

I think that's much more
important than remembering.

[06:26] Teacher

I wonder if I can do that.

[06:29] Shiva

Why?

[06:31] Teacher

Because...

[06:35] Teacher

I've been cursed.

[06:45] Shiva

You know, I—

[06:45] Teacher

Even though you—

[06:49] Teacher

Sorry, what is it?

[06:53] Shiva

No, it's nothing.

[06:59] Teacher

I see.

[07:01] Teacher

We talked for longer than I intended.

[07:05] Teacher

You walked a lot today,
so you must be tired, right?

[07:10] Teacher

Rest well.

[07:11] Shiva

Thanks.

[07:12] Shiva

Good night, Teacher.

[07:15] Teacher

Good night.

[08:30] Shiva

Stop it...

[08:32] Shiva

No!

[08:39] Shiva

Why?

[08:40] Shiva

No...

[08:41] Shiva

Someone...

[08:42] Shiva

Please...

[08:44] Shiva

Someone come...

[08:46] Shiva

Anyone...

[09:27] Shiva

Thanks for the food!

[09:31] Shiva

Today's pancake looks
really nice, and it's yummy!

[09:35] Teacher

Is it? I'm glad.

[09:38] Shiva

Teacher, pass the sugar.

[09:40] Teacher

Sure.

[09:49] Shiva

Teacher? Teacher?

[09:52] Shiva

Teacher?

[09:55] Shiva

The sugar...

[09:56] Teacher

Oh, sorry.

[10:00] Shiva

Thanks.

[10:07] Teacher

Shiva.

[10:09] Teacher

Do you want to go somewhere far away?

[10:13] Shiva

Far? Where?

[10:16] Teacher

Well, it's not really a place...

[10:23] Shiva

Sure, it sounds like fun!

[10:30] Shiva

Let's go after I finish eating.

[10:32] Shiva

I'll be done soon!

[10:34] Teacher

No, it might take a few days,

[10:38] Teacher

so we should pack appropriately
and leave tomorrow morning.

[10:43] Teacher

Can you gather the things you'll need?

[10:48] Shiva

Okay!

[10:56] Teacher

Is it around here?

[11:01] Teacher

Yes.

[11:11] Shiva

Teacher?

[11:13] Teacher

Shiva.

[11:15] Teacher

What's the matter?

[11:17] Teacher

You can't sleep?

[11:22] Shiva

Um, well, Teacher...

[11:28] Shiva

Um, I—

[11:41] Shiva

Oh, dear.

[11:45] Shiva

We need to clean up before we leave, huh?

[11:51] Teacher

Shiva. Sorry about this.

[11:54] Teacher

Thank you for your help.

[11:56] Shiva

You're welcome.

[11:59] Shiva

Well then, good night, Teacher.

[12:02] Shiva

Right.

[12:03] Shiva

Good night, Shiva.

[12:13] Teacher

*If there's a small village
where Insiders live...*

[12:23] Teacher

I'm certain

[12:25] Teacher

that would be best for her...

[12:52] Shiva

Oh!

[12:55] Teacher

Shiva, are you ready?

[12:59] Shiva

Just a minute!

[13:01] Shiva

I'm almost ready to go!

[13:26] Teacher

Shiva?

[13:28] Shiva

Coming!

[13:58] Teacher

*I'm sure this is safer for her
than continuing to stay with me.*

[14:04] Teacher

*If we find a village
where people are living,*

[14:07] Teacher

I'm sure a kind person will help Shiva.

[14:12] Teacher

*I'm afraid this is the best
choice I can make.*

[14:19] Teacher

If there's a child there around her age,

[14:23] Teacher

then she won't be bored,

[14:27] Teacher

and she can eat delicious food.

[14:30] Teacher

For Shiva's sake...

[14:33] Teacher

I will definitely...

[14:36] Teacher

I must save this girl...

[14:40] Teacher

while I still have time.

[14:45] Teacher

I must do that, at least.

[15:05] Outsider

I'm home.

[15:07] Outsider

I'm home.

[15:09] Outsider

He seemed different.

[15:13] Outsider

It's starting to peek through.

[15:15] Outsider

It was mostly empty.

[15:17] Outsider

Not that.

[15:19] Outsider

He didn't know about Mother.

[15:23] Outsider

He didn't know anything.

[15:24] Outsider

No, he does know.

[15:26] Outsider

It was mostly empty.

[15:44] Outsider

You're worried about that one, aren't you?

[15:50] Outsider

Yes, that one will soon
outlive his usefulness.

[15:55] Outsider

That one cannot be returned
to Mother like that.

[15:59] Outsider

Just return the container.

[16:12] Shiva

Are we here?

[16:14] Teacher

I was going to keep walking.

[16:23] Teacher

Let's take a quick look around, though.

[16:31] Teacher

This appears to be a farming village.

[16:35] Teacher

The tools were left behind, too.

[16:39] Teacher

A place like this...

[16:48] Teacher

Oh, Shiva, don't go too far—

[16:55] Teacher

I shouldn't have made her walk this far.

[17:00] Shiva

They're so pretty!

[17:03] Shiva

Hm?

[17:17] Shiva

Teacher, come here!

[17:20] Shiva

There are a lot of weird flowers here!

[17:23] Teacher

Shiva, I want to take a look at the homes.

[17:26] Teacher

Will you wait for me here?

[17:28] Shiva

Aw, I wanna stay with you!

[17:31] Teacher

Once I'm done, we can look together.

[17:33] Shiva

Okay.

[18:42] Teacher

I see...

[18:44] Teacher

This village is also already...

[18:55] Teacher

*As I thought, our only choice is
to try a village further ahead.*

[19:01] Teacher

Hm?

[19:09] Teacher

That's... a villager?

[19:18] Teacher

No, it's not!

[19:20] Teacher

Shiva!

[19:28] Wandering Soldier

I'll save you...

[19:30] Teacher

Run! Hurry!

[19:32] Wandering Soldier

I will...

[19:35] Teacher

Shiva!

[19:37] Wandering Soldier

Save... you...

[20:07] Teacher

Are you all right, Shiva?

[20:10] Shiva

Teacher...

[20:13] Teacher

That just now was...

[20:25] Shiva

I see.

[20:27] Shiva

That means they're all like that.

[20:31] Shiva

Everyone was here.

[20:34] Shiva

They stayed together
the whole time, and didn't split up.

[20:41] Teacher

Shiva?

[20:43] Shiva

Teacher, you lie down, too.

[20:46] Teacher

What is it?

[20:47] Shiva

Just do it, okay?

[21:00] Shiva

Teacher, please listen
to what I have to say.

[21:05] Shiva

Before I met you, I woke up once.

[21:09] Shiva

I was by myself, and it was dark,

[21:12] Shiva

so I thought I wouldn't be able to
get back to the other villagers.

[21:16] Shiva

When I thought that, I couldn't move.

[21:19] Shiva

I was scared,

[21:20] Shiva

so I closed my eyes and
wished someone would come.

[21:24] Shiva

But, when I woke up again,

[21:26] Shiva

you were there in front of me.

[21:29] Teacher

It was as I thought, then.

[21:32] Teacher

Shiva, it may be hard
to return to your village,

[21:37] Teacher

but I'm sure, on the Inside...

[21:39] Teacher

Shiva...

[21:41] Shiva

It's no use anymore.

[21:44] Teacher

What are you saying?

[21:46] Teacher

Don't tell me...

[21:48] Teacher

No, you're fine.

[21:52] Shiva

No, Teacher, I—

[21:56] Teacher

It's okay.

[21:57] Teacher

I'll take care of it somehow.

[21:59] Shiva

That's not it.

[22:01] Shiva

Before I met you, a long time before that...

[22:02] Teacher

It's all right...

[22:03] Teacher

It's all right!

[22:16] Teacher

You'll be fine.

E3 - Part 3

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] Shiva

Are we sleeping here tonight?

[00:09] Teacher

Yes.

[00:10] Teacher

The sun's already gone down.

[00:12] Teacher

I don't like the look
of those clouds, either.

[00:14] Teacher

Let's rest here.

[00:16] Teacher

If we just get rid of some of this dust,

[00:19] Teacher

this place isn't too bad.

[00:33] Shiva

Yeah.

[00:35] Shiva

Don't put out the light.

[00:42] Shiva

Good night.

[00:44] Teacher

Good night.

[01:27] Teacher

Who is it, this late at night?

[01:30] Hunter

Oh, I'm glad you heard me.

[01:32] Hunter

I was on my way back
to the village just ahead,

[01:35] Hunter

and I saw lights in the house,
so I came to take a look.

[01:39] Hunter

How about it?

[01:40] Hunter

Do you want to leave this place
and go to the Inside?

[01:42] Hunter

Our village has permission from the king.

[01:46] Teacher

I appreciate your kindness,
but no thank you.

[01:50] Hunter

Don't worry, the soldiers haven't come yet.

[01:52] Hunter

If you leave now, you can still go
with the rest of the villagers.

[01:53] Teacher

Why now?

[01:55] Teacher

Now that I know about Shiva's curse?

[01:55] Hunter

You could even come to my house if you'd like.

[01:58] Teacher

Why?

[01:59] Hunter

There's no need to be shy.

[02:01] Teacher

It's fine, just go!

[02:02] Hunter

All right, I see.

[02:05] Hunter

I probably don't need to tell you this,

[02:06] Hunter

but the village is down
this path if you head west.

[02:09] Hunter

In the very back, there are two
houses lined up next to each other.

[02:12] Hunter

The house with a dog at the entrance is mine.

[02:12] Teacher

If not for the curse...

[02:15] Hunter

We're leaving at noon tomorrow.

[02:18] Hunter

Come by if you change your mind.

[02:27] Teacher

Is there anything I can do?

[02:32] Teacher

*Will she also come to know
the loneliness of being cursed?*

[02:38] Teacher

That's too much.

[02:40] Teacher

*Not even knowing the outline
of what you're looking for...*

[02:46] Teacher

Left behind by life, time...

[02:51] Teacher

everything.

[03:01] Teacher

*For that child to also
suffer through this...*

[03:14] Teacher

What in the world is left for me?

[03:22] Teacher

What in the world...

[03:29] Teacher

can I do for Shiva?

[03:37] Teacher

A soul...

[03:43] Teacher

If only I had a soul...

[04:12] Teacher

I'll go from behind.

[04:14] Teacher

I have no choice.

[04:16] Teacher

It's all I can do.

[04:22] Teacher

But is this what she would want?

[04:28] Teacher

What am I thinking?

[04:30] Teacher

If I do this, I'll be—

[04:33] Teacher

I'll go back.

[04:35] Teacher

Wha—

[04:36] Teacher

Oh, no!

[04:39] Hunter

You monster!

[04:41] Teacher

Wait!

[04:42] Hunter

Run!

[04:42] Teacher

Stop! Let go!

[04:43] Hunter

It's an Outsider!

[04:44] Hunter

Run away!

[04:45] Teacher

Stop!

[04:46] Teacher

Get away!

[04:47] Hunter

Run!

[04:48] Teacher

Stop that!

[04:55] Teacher

Get away from me!

[05:03] Hunter

With these flames, the villages around
here will realize something's wrong.

[05:09] Teacher

I won't attack any villages.

[05:12] Hunter

Finally...

[05:15] Hunter

We can finally go to the Inside...

[05:19] Hunter

As long as I don't spread the curse.

[05:27] Teacher

Wait, what—

[05:36] ---

Wait.

[05:37] Teacher

Wait!

[05:38] Teacher

I didn't touch you!

[05:42] Teacher

No...

[05:45] Teacher

No...

[05:48] Teacher

What... have I done?

[06:01] Outsider

It looks like that soul is useless now.

[06:06] Teacher

I just wanted for Shiva to...

[06:16] Teacher

There's somewhere I want you to take me.

[06:23] Outsider

Yes, very well.

[07:09] Teacher

Shiva,

[07:11] Teacher

you brought this for me, huh?

[08:59] Outsider A

This is it.

[09:23] Teacher

Keep this for me for a bit.

[10:46] Outsider

It's further in.

[10:52] Outsider C3

See that you don't go astray.

[10:54] Outsider

Don't go astray.

[11:28] Outsider C2

Here we are.

[11:29] Outsider C3

Yes, here we are.

[11:44] Outsider A

This spot is closest.

[11:48] Outsider A

Mother, we're home.

[11:52] Outsider A

We don't have a soul,
but we're returning this.

[11:57] Outsider A

We have a guest today.

[12:02] Teacher

I can hear something.

[12:05] Outsider C1

It's Mother.

[12:07] Outsider C2

It's her voice.

[12:09] Teacher

It's more like a sound than a voice.

[12:12] Teacher

It doesn't sound like words.

[12:14] Teacher

It's almost like a song.

[12:22] Outsider A

Now, try talking to Mother.

[12:31] Teacher

I have a favor to ask.

[12:36] Teacher

Please.

[12:39] Teacher

I'd like your help.

[12:41] Teacher

Please tell me how to
break the curse on this girl.

[12:47] Teacher

I will do anything within my power.

[12:50] Teacher

She is my light.

[12:57] Teacher

I was always in the darkness.

[13:02] Teacher

Without Shiva,

[13:05] Teacher

I would've been like that forever.

[13:08] Teacher

Forgetting to breathe,

[13:10] Teacher

to move my heart...

[13:12] Teacher

To sleep, everything...

[13:15] Teacher

The pain of forgetting
and losing everything...

[13:17] Teacher

I don't want her to...

[13:22] Teacher

Please.

[13:23] Teacher

There's...

[13:25] Teacher

nothing more I can do for her.

[13:29] Teacher

Please, Shiva's soul...

[13:34] Teacher

If you can hear my voice,

[13:37] Teacher

please break this curse.

[13:45] Teacher

Shiva...

[13:50] Teacher

I couldn't...

[13:54] Teacher

do anything...

[13:56] Teacher

for you...

[14:09] Teacher

I can only...

[14:15] Teacher

stay by your side.

[14:29] Outsider

Do you understand?

[14:30] Outsider

It's just as Mother said.

[14:34] Outsider

You all should have
known what it meant, too.

[14:42] Teacher

I knew...

[14:44] Teacher

that everything had a limit.

[14:52] Teacher

Shiva, can I...

[14:58] Teacher

do nothing but receive from you?

[16:32] Shiva

No...

[16:39] Shiva

No...

[16:40] Shiva

Teacher, no!

[16:43] Shiva

Don't go away!

[16:45] Shiva

Stay with me!

[16:49] Teacher

Very well. I will.

[17:05] Teacher

If even someone like me

[17:08] Teacher

can become your light...

[17:31] Shiva

Teacher.

[17:34] Shiva

I think I had a dream.

[17:38] Shiva

It was a scary, scary dream.

[17:42] Shiva

It was dark and quiet, and
I thought I'd be alone again.

[17:47] Teacher

Don't worry, I'm here.

[18:00] Shiva

Sorry, I took this without asking.

[18:02] Teacher

It's fine. Thank you, Shiva.

[18:06] Teacher

Thanks to you, I was able to
feel like I should treasure it.

[18:11] Shiva

I see.

[18:11] Teacher

Will you open it?

[18:17] Shiva

"Shi... va"?

[18:42] Shiva

Teacher, I can walk.

[19:06] Shiva

Teacher.

[19:09] Shiva

Here.

[19:16] Teacher

Thank you, Shiva.

[19:40] Shiva

Teacher, thanks for waiting.

[19:42] Teacher

Shall we take a bit of a detour?

[19:44] Shiva

Okay!

[19:45] ---